

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 36 (1989)  
**Heft:** 6

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# ZIVILSCHUTZ PROTECZIUN CIVILA PROTECTION CIVILE PROTEZIONE CIVILE

6/89

Juni 36. Jahrgang  
Juin 36<sup>e</sup> année  
Giugno 36<sup>a</sup> annata

## IMPRESSUM

### Redaktion / Rédaction / Redazione

Ursula Speich-Hochstrasser,  
Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 2259, 3001 Bern,  
Telefon 031 25 65 81

### Herausgeber / Editeur / Editore

Schweiz. Zivilschutzverband  
Union suisse  
pour la protection civile  
Unione svizzera  
per la protezione civile  
Postfach 2259, 3001 Bern  
Zentralpräsident / Président  
central / Presidente centrale  
Professor Dr. Reinhold Wehrle  
4524 Günsberg SO

### Druck und Versand / Impression et expédition / Stampa e spedizione

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
Telex 934 646, Telefax 065 247 335  
Vertriebsleiter: Roland Hafen

### Inserate / Annonces / Inserzioni

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
Telefax 01 242 34 89

### Anzeigenleiter: Kurt Glarner

Telefon 054 41 19 69

Pour la Suisse romande:

Presse Publicité SA

5, avenue Krieg, case postale 258

CH-1211 Genève 17, tél. 022 735 73 40

### Abonnement / Abbonamento:

Fr. 35.- für Nichtmitglieder (Schweiz)

Fr. 35.- pour non-membres (Suisse)

Fr. 35.- per non membri (Svizzera)

Fr. 45.- (Ausland) / Fr. 45.- (étranger)

Fr. 45.- (estero)

### Einzelnummer / Numéro individuel /

Numero separato Fr. 4.-

Erscheinungsweise / Parution /

Apparizione

zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)

12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 25 068

Edition contrôlée (REMP): 25 068

Edizione controllata (WEMPF): 25 068

## VORSCHAU/PRÉVISION/PREVISIONE

In der nächsten Ausgabe nehmen wir das Thema «Frau und Zivilschutz» – eines der Schwerpunktthemen des BZS für die laufende Periode – auf. Vier Frauen – alle in verschiedenem beruflichem Engagement und offizieller Verpflichtungen stehend – versuchen die Hintergründe für das Engagement der Frauen im Dienste grundsätzlich auszuloten. Sie stellen – nebst nicht nur Befriedigendem – fest, dass die Frauen – dort wo sie im Einsatz stehen – äusserst intensiv arbeiten und ausgezeichnete Leistungen erbringen.

La prochaine édition de notre revue sera consacrée à «La femme et la protection civile». Il s'agit de l'un des thèmes essentiels dont se préoccupe actuellement l'OFPC. Quatre femmes, ayant toutes une activité professionnelle ou une charge officielle, tentent d'élucider d'une manière détaillée les motifs profonds qui amènent les femmes à s'engager pour servir. Elles constatent tout d'abord – et la chose n'est pas le moindre des motifs de satisfaction – que dans leur engagement, les femmes travaillent d'une façon intense et fournissent des prestations excellentes.

Nel prossimo numero tratteremo il tema «Donna e protezione civile», uno dei punti nodali delle tematiche dell'UFPC per il periodo corrente. Quattro donne – tutte investite di responsabilità professionali e con compiti ufficiali – cercano di sondare i retroscena dell'impegno della donna nel servizio. Esse giungono non soltanto a conclusioni soddisfacenti, bensì anche a rilevare che le donne, là dove fanno fronte a un impegno assunto, lavorano in maniera intensa e froniscono prestazioni eccellenti.

Kirchen mit ihren Glasfenstern und ihrer reichen Architektur sind gegenüber Zerstörungen besonders anfällig.

Les églises, leurs vitraux et leurs motifs architecturaux d'une grande richesse sont particulièrement exposés à la destruction.

Le chiese con le loro vetrate e la loro ricca architettura sono particolarmente esposte alle distruzioni.

(Foto: Franz Auf der Maur, Bern)

## INHALT/SOMMAIRE/SOMMARIO

### Aktuell / Actualité / Attualità



Massgeschneidert soll es werden	6
Des prestations sur mesure	8
Deve diventare come «su misura»	9

### Kulturgüterschutz / Protection des biens culturels / Protezione dei beni culturali



Grundsätzlich ist jedes Kulturgut schützenswert	12
Fondamentalement, chaque bien culturel est digne de protection	14
In linea di principio ogni bene culturale è degno di protezione	16



Für alle Gefahren gewappnet sein!	18
Etre armé contre tous les dangers!	20
Essere predisposti ad ogni pericolo!	21



Wachsen, Werden und Wirken	22
Croissance, admiration, efficacité	24
Crescita, evoluzione ed effetti	26

Ziviler Schutz als Mittel zum Überleben	28
---	----

### Delegiertenversammlung / Assemblée des délégués / Assemblea dei delegati

30

### Aus der Praxis / En pratique / Esperienze pratiche

In der KSD-Übung ging es wirklich «a ds Läbige»	34
Information über Bezirksführungsstab Uster	35

### Voix Suisse romande

On demande d'urgence:	
Des chefs d'abri et des instructeurs / Interview	36
Ceux qui font la protection civile communale	40
Réactions psychiques dans les catastrophes	41

### BZS INFO / OFPC INFO / UFPC INFO

Marcel Gaille, neuer Vizedirektor BZS / nouveau sous-directeur de l'OFPC / nuovo vicedirettore dell'UFPC	48
Zahlen, Daten, Fakten	50
Neue Plakate / Nouvelles affiches / Nuovi manifesti	52

### Analyse / Analisi

Zivilschutz – wohin der Weg?	58
Protection civile, où est la voie?	60

### Information / L'information / Informazione

Der Zivilschutz und das Radio	62
Apropos Information	66

### NEWS / WORLD-NEWS / LITERATUR-NEWS

Ausland / Etranger / Estero	71
-----------------------------	----

Kantone / Cantons / Cantoni: Bern / Genève	74
--	----

## TITELBILD/PAGE DE COUVERTURE/COPERTINA

